Constraints on Code-blending: Evidence from Acceptability Judgments

Linguistic Society of America Annual Meeting

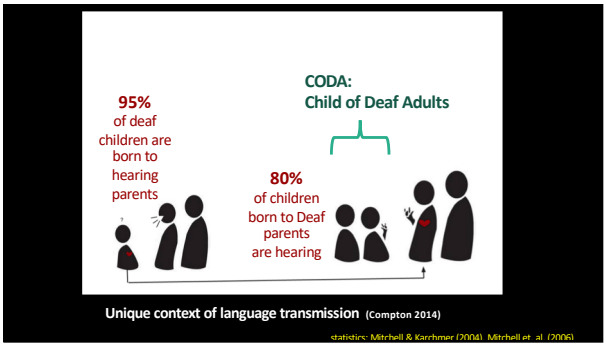
New Orleans, LA January 2020

https://slla.lab.uconn.edu/bibibi/

Diane Lillo-Martin[1], Ronice M. de Quadros[2], Jonathan D. Bobaljik[3], Deanna Gagne[4], Lily Kwok[1], Sabine Laszakovits[1], Marilyn Mafra[2], Susanne Wurmbrand[5]

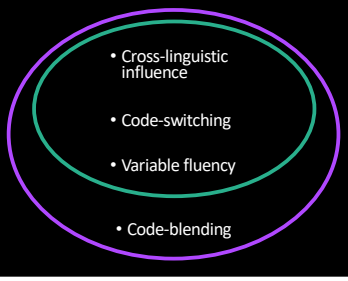
[1]University of Connecticut; [2]Universidade Federal de Santa Catarina; [3]Harvard University; [4]Gallaudet University; [5]Universität Wien

0



1

Heritage Bilingualism effects



Bilingual heritage language users

CODAs

2

2

Code-blending

Simultaneous production of (aspects of) an utterance in sign and speech

Bishop & Hicks (2005);
Emmorey, Borinstein, Thompson & Gollan (2008); Pyers & Emmorey (2008); Emmorey et al. (2012); et seq.

3

3

Types of code-blending

- Coinsertion
  - Simultaneous production of (one or more) spoken words and signs
- Full blending
  - Both languages use the same structure
  - Both languages follow the structure of one
- Simultaneous production of distinct structures
  - When is this permitted?

Note: A single utterance may combine more than one blend

5

5

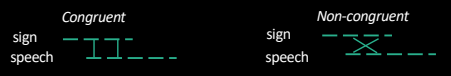
Questions

- What are the linguistic constraints on code-blending?
  - Is it possible to account for code-blending patterns using one derivation that combines features from the two languages? (Lillo-Martin, Quadros & Chen Pichler 2016; Koulidobrova 2016)
  - Or is it necessary to allow for two separate derivations, one for each language? (Branchini & Donati 2016)
- Are there differences between individuals based on competence levels (a potential heritage language effect)?

6

Code-blending Constraints

How similar/different are speech and sign in code-blending?



- Possible differences
  - Word order
  - Morphological expression
  - Prosody
  - Lexical choice

7

7

Method: Participants

- Coda participants from two language pairs: ASL/English (US) and Libras/Portuguese (BR)
- All have at least one Deaf, signing parent

	Group	N (US)	N (BR)
1	High sign fluency	7	5
2	Low sign fluency	7	6 (+8)
	COMBINED	14	18

8

8

Method: Task

- Acceptability judgment task
- Sentence types very similar across the language pairs

➢Target items designed to check most likely cases of non-congruence

9

9

Item types

- Word order
- Possible language contrasts
  - Causative
  - Passive
  - Idiom
- Additional structures
- *Fillers

10

10

Method: Procedure

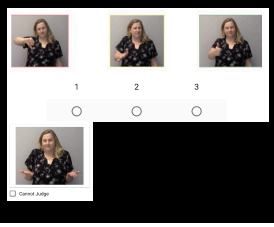
Acceptability Judgment

11

11

Method: Procedure

Acceptability Judgment



12

12

Results: Group Differences

The average scores for the lower proficiency groups are more compressed compared with the higher proficiency groups.

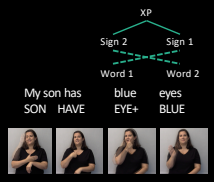
13

13

Results: Order inversions

US BR
H L H L
2.40 2.67 2.59 2.84

Generally high ratings for inversions under one node



My son has blue eyes
SON HAVE EYE+ BLUE

❖ Late linearization

14

14

Results: Causative (a)

US BR
H L H L
2.37 2.62 2.67 2.43

Spoken & sign language transitive causative

STORY FINISH FS(Dorothy) MELT WITCH
At the end of the story Dorothy melted the witch

❖ Both languages use the same transitive causative structure
❖ Late linearization: word order inversion in the adjunct phrase

15

15

Results: Causative (b)

US BR
H L H L
1.83 1.14 1.67 1.57

Spoken language transitive causative with signed intransitive change-of-state

WOOD LOGS LEFTOVER BURN
He burned all the leftover logs

❖ Two structures – too distinct for blending

16

16

Results: Passive (a)

US BR
H L H L
2.50 2.71 2.78 2.71

Spoken language passive with signed OV

MAN WALLET STEAL
The man's wallet was stolen

❖ Initial NP is topic
❖ No agent expressed
❖ Impersonal verb in sign with spoken passive verb

17

17

18

18

Results:
Passive (b)

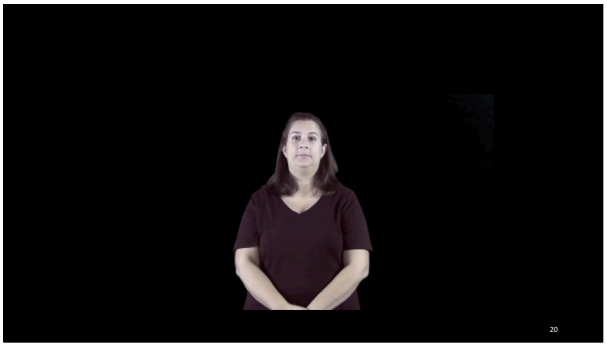
	US		BR	
	H	L	H	L
Spoken language passive with signed SVO	1.50	1.00	1.54	1.75

FAMILY BUY DOG
The dog was bought by a family

❖ Two structures – too distinct for blending

19

19



20

20

Results:
Idioms (a)

	US		BR	
	H	L	H	L
Spoken language idiom with signed literal translation equivalents	1.10	1.75	1.49	1.78

WE SHOOT+ WIND
We were shooting the breeze

❖ Structural synthesis isn't enough

21

21

22

22

Results:
Idioms (b)

	US		BR	
	H	L	H	L
Spoken language idiom with signed meaning equivalent	2.66	2.86	2.72	2.85

NOT WORRY SMALL PROBLEM
Don't worry over spilt milk

❖ Structural synthesis isn't enough

23

23

24

24

Discussion: Return to research questions (a)

- What are the linguistic constraints on code-blending?
  - ✓Is it possible to account for code-blending patterns using one derivation that combines features from the two languages? (Lillo-Martin, Quadros & Chen Pichler 2016; Koulidobrova 2016)
  - Or is it necessary to allow for two separate derivations, one for each language? (Branchini & Donati 2016)

25

Discussion: Constraints on code-blending

- Congruent structures preferred
  - Following either/both languages
- Non-congruent structures allowed for
  - Inversions under one node
- Structural incompatibilities
  - Transitive causative and intransitive change-of-state
  - Passive with by-phrase and active SVO
- Semantic compatibility is required above syntactic compatibility
  - Idioms

26

26

Discussion: Return to research questions (b)

- ✓Are there differences between individuals based on competence levels (a potential heritage language effect)?
- Codas with higher ASL fluency are more critical than those with lower fluency

27

Conclusion

- "The bilingual is not two monolinguals in one person" – Grosjean (1989)
- Code-blending reveals complex rule-governed interactions between languages
- Codas – display characteristics of heritage language users

28

28

Acknowledgments

- Many thanks to: participating Coda adults; Deaf comparison participants; families in earlier developmental studies
- This material is based upon work supported by the National Science Foundation under Grant No. 1734120. Any opinions, findings, and conclusions or recommendations expressed in this material are those of the author(s) and do not necessarily reflect the views of the National Science Foundation.

29

Thank you

https://slla.lab.uconn.edu/bibibi/

Diane.Lillo-Martin@uconn.edu Deanna.Gagne@Gallaudet.edu
https://lillomartin.linguistics.uconn.edu https://My.Gallaudet.edu/Deanna-Gagne
@DLilloMartin @SLLALab

Ronice.Quadros@ufsc.br
@RoniceQ

30